

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

О. В. Гневэк

«11» сентября 2017 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЯ)  
ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт  
Кафедра  
Курс  
Семестр

гуманитарного образования  
английского языка  
3-4  
5-7

Магнитогорск  
2017 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 4 сентября 2017 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/

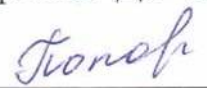
Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 11 сентября 2017 г., протокол № 1.

Председатель  /О. В. Гневск/

Рабочая программа составлена:

к. ф. н., доцент кафедры АЯ  /Е. В. Тулина/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр  
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/



## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (английский язык) являются:

формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, работа со словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросами переводческой этики, оптимизацией самостоятельной работы и др.).

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки бакалавра.

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» входит в вариативную часть Блока 1 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, навыки), сформированные в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Практическая грамматика», «Грамматика текста», «Практическая фонетика», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для последующего прохождения производственной - преддипломной практики, написания и защиты выпускной квалификационной работы.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» формирует следующие общекультурные и профессиональные компетенции:

Структурный элемент компетенции	Уровень освоения компетенций
<b>ОПК-18</b> - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	
Знать:	- принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей
Уметь:	- работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным
Владеть:	- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<b>ПК-7</b> - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Знать:	- систему предпереводческого анализа текста; алгоритм предпереводческого анализа текста
Уметь:	- распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа
Владеть:	- системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;
<b>ПК-8</b> - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

Структурный элемент компетенции	Уровень освоения компетенций
Знать:	- основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода
Уметь:	- пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода
Владеть:	- практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)
<b>ПК-9</b> - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	
Знать:	- о составляющих компонентах теории эквивалентности в переводе
Уметь:	- применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)
Владеть:	- навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового
<b>ПК-10</b> - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	- систему эквивалентности в рамках письменного перевода; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода
Уметь:	- распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе
Владеть:	- системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода
<b>ПК-12</b> - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать	- систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; системой последовательного и устного перевода
Уметь	- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности
Владеть	- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода
<b>ПК-14</b> - владение этикой устного перевода	
Знать:	- нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры
Уметь:	- соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода
Владеть:	- системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им устного перевода

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц 288 акад. часа, в том числе:

- контактная работа – 108.5 акад. часов:
  - аудиторная – 106 акад. часов;
  - внеаудиторная – 2.5 акад. часа;
- самостоятельная работа – 143.8 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35.7 акад. часов.

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный компонент компетенции
		лекции	лаб. занятия	практич. занятия				
<b>Раздел 1. Грамматические особенности перевода.</b>	5							
1.1. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.	5			10/4	9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-9-зув
1.2. Модальные глаголы и их эквиваленты.	5			8/4	9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Тест, контрольная работа, письменный перевод, опрос.	ПК-9-зув
1.3. Перевод форм сослагательного наклонения.	5			4/2	9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-9-зув

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный компонент компетенции
		лекции	лаб. занятия	практич. занятия				
						Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.		
1.4. Перевод глаголов в пассивном залоге. Передача артикля.	5			4/2	9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-9-зуб
1.5. Перевод эмфатических конструкций. Эллиптические и отрицательные конструкции.	5			6/2	9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-9-зуб
1.6. Изменение структуры предложения при переводе.	5			2	8,9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод предложений и текстов с использованием изученных конструкций.	Контрольная работа, письменный и устный перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-9-зуб
<b>Итого по разделу</b>				<b>36/14</b>	<b>53,9</b>		<b>Зачет</b>	
<b>Раздел 2. Лексические особенности перевода.</b>	6							

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный компонент компетенции
		лекции	лаб. занятия	практич. занятия				
2.1. Многозначные слова. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.	6			7/3	10	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-10-зуб
2.2. Многофункциональные слова. Неологизмы. Американизмы.	6			7/4	11,9	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Контрольная работа. Перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-10-зуб ОПК-18 зуб
2.3. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Перевод заголовков.	6			6/3	12	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Опрос. Диктант. Перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-10-зуб
2.4. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Образные языковые средства. Перевод реалий.	6			7/2	11	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод	Диктант. Перевод.	ПК-7-зуб ПК-8-зуб ПК-10-зуб ОПК-18 зуб
2.5. Передача имен собственных (транскрипция,	6			7/2	11	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского	Контрольная работа. Диктант. Перевод.	ПК-10-зуб ПК-8 зуб



Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный компонент компетенции
		лекции	лаб. занятия	практич. занятия				
транслитерация, перевод).						языка на русский и с русского на английский. Устный перевод		ПК-9 зув
<b>Итого по разделу</b>				<b>34/14</b>	<b>55,9</b>		<b>Зачет</b>	
<b>Раздел 3. Устный перевод</b>	<b>7</b>							
3.1. Лексические трансформации при переводе.	7			6/2	4	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Устный перевод.	Последовательный перевод отрывка. Контрольный перевод.	ОПК-18-зув ПК-12-зув ПК-14-зу
3.2. Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с листа.	7			7/3	6	Устный перевод с последующим переводческим анализом.	Последовательный перевод отрывка. Двусторонний перевод отрывка интервью.	ПК-12-зув ПК-14-зув
3.3. Универсальная переводческая скоропись (УПС). Аннотирование и реферирование.	7			7/3	6	Чтение специальной литературы по проблемам устного (последовательного с листа, двустороннего, синхронного перевода). Устный перевод.	Последовательный перевод отрывка. Двусторонний перевод отрывка интервью с записью УПС.	ПК-12-зув ПК-14-зув
3.4. Основы двустороннего перевода.	7			8/3	9	Устный перевод с последующим переводческим анализом.	Двусторонний перевод.	ПК-12-зув ПК-14-зув ОПК-18 -

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа (в акад. часах)	Вид самостоятельной работы	Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный компонент компетенции
		лекции	лаб. занятия	практич. занятия				
								зуб
3.5. Основы синхронного перевода.	7			8/3	9	Устный перевод с последующим переводческим анализом.	Последовательный перевод отрывка. Двусторонний перевод отрывка интервью.	ПК-12-зуб ПК-14-зуб ОПК-18-зуб
<b>Итого по разделу</b>				<b>36/14</b>	<b>34</b>		<b>Экзамен</b>	
<b>Итого по дисциплине</b>				<b>106/42</b>	<b>143,8</b>		<b>Экзамен</b>	

## **5. Образовательные и информационные технологии**

**1. Традиционные образовательные технологии** ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

**2. Технологии проблемного обучения** – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

**3. Игровые технологии** – организация образовательного процесса, основанная на реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий.

Формы учебных занятий с использованием игровых технологий:

Учебная игра – форма воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования таких систем отношений, которые характерны для этой деятельности как целого.

Ролевая игра – имитация или реконструкция моделей ролевого поведения в предложенных сценарных условиях.

**4. Технологии проектного обучения** – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

Основные типы проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

**5. Интерактивные технологии** – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе лично значимого для них образовательного результата. Наряду со специализированными технологиями такого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

**6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии** – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных сред.

### **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

По дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Примерные варианты работ:

Письменный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений: 1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy.

Устный перевод предложенного текста/упражнения.

Пример: 1. Одна за другой терпели крах все его надежды. 2. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 3. Большинство ее портретов

изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 4. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 5. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

Пример:

Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.

1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.
2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.
3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.
4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.
5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars

Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Пример: 1. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону. 2. Одна за другой терпели крах все его надежды. 3. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в ключья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 4. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 5 Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 6. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Пример:

Act as an interpreter:

- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?
- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.
- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?
- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26<sup>th</sup>, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.
- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?
- To m deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.
- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, авчемконкретнозаключаетсяихдеятельность?
- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as it ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arouse from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.

## 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<b>ОПК-18</b> - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции		
Знать	– знать принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте характеристику профессионально-личностных качеств переводчика.</li> <li>2. Перечислите профессиональные функции переводчика. Назовите критерии и показатели сформированности будущего переводчика.</li> <li>3. Рынок переводческих услуг.</li> <li>4. Протокол и стиль одежды.</li> <li>5. Поиск работы. Шаг за шагом.</li> <li>6. Три формы договора найма.</li> <li>7. Культура оформления перевода в соответствии с требованием заказчика.</li> <li>8. Работа в иностранных компаниях.</li> </ol>
Уметь	– уметь работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.	<p>Примерные практические задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовить доклад об особенностях работы в компаниях различных стран.</li> <li>2. Решение различных переводческих задач.</li> <li>3. Провести исследование по рынку переводческих услуг. Цены, возможности, предложения.</li> </ol>
Владеть	– владеть навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Примерное практическое задание для проверки навыков:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Изучить и проанализировать теоретический материал в учебнике А.Чужакин «Мир перевода-2».</li> <li>2. Изучить и проанализировать теоретический материал в учебнике А.Чужакин «Мир перевода-5».</li> </ol>
<b>ПК-7</b> - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать	– знать систему предпереводческого анализа текста; алгоритм предпереводческого анализа текста	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?</li> <li>2. Что понимается под смысловым центром высказывания?</li> <li>3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?</li> <li>4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?</li> <li>5. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык.</li> <li>6. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык.</li> </ol>
Уметь	– уметь распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа	<p>Примерные практические задания:</p> <p>These sentences are to be translated into English using the infinitive:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели.</li> <li>2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики.</li> <li>3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.</li> <li>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</li> <li>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</li> <li>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</li> <li>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимого положения стран «третьего мира».</p> <p>11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отметить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.</p> <p>12. Не имеет смысла рассуждать, как события могли развиваться ин</p>
Владеть	– владеть системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	<p>Примерныепрактическиезадания:</p> <p>Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.</p> <p>1. The Europeans were able to established economic ties with other regions because they relied on superior military strength and means of transportation.</p> <p>2. A writer reviews economic, political, and cultural aspects of globalization and argues that a new form of capitalism is emerging.</p> <p>3. The crisis of feudalism created such a strong motivation that new markets and resources were sought.</p> <p>4. In the first part of the fifteenth century, Europe began developing a civilization equal to the richest and most sophisticated cultures of the East.</p> <p>5. A reporter found the group positively middle class, not wealthy or well-connected but simply comfortable, determined and lucky enough that is why they had saved a few hundred dollars</p> <p>6. Different ways of resolving the tensions lead to different variants of world-cultural models.</p> <p>7. Europeans reached other parts of the globe because they had strong motivations, such as advances in production and incentives for long distance trade.</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>8. These students are so young that they have not specialized in the chosen field yet.</p> <p>9. Dating of the Age of Discovery is possible, since it opened the world to European shipping.</p> <p>10. There is no way of giving more or less precise definition of European Historical Consciousness.</p> <p>11. In the following years debates over globalization will increasingly affect international relations.</p> <p>12. In a "germinal" European phase, starting in the fifteenth century, ideas about national communities, the individual, and humanity began growing.</p>
<b>ПК-8-</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	– знать основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>1. Перевод газетно-публицистической прозы. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон.</p> <p>2. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.</p> <p>3. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.</p> <p>4. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.</p> <p>5. Навыки перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.)</p>
Уметь	– уметь пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода	<p>Примерное практическое задания:</p> <p>Переведите текст, используя различные словари.</p> <p>В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.</p>
Владеть	– владеть практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)	<p>Примернопрактическое задание:</p> <p>The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy.</p> <p>The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s.</p> <p>In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p>
<b>ПК-9</b> - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Знать	– иметь представление о составляющих компонентах теории эквивалентности в переводе	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды инфинитивных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</li> <li>2. Формы причастия и его функции в предложении.</li> <li>3. Виды причастных оборотов. Способы и особенности их перевода на русский язык.</li> <li>4. Формы и функции герундия, особенности перевода на русский язык.</li> <li>5. Сложный герундиальный оборот. Особенности и перевод.</li> <li>6. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык.</li> <li>7. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.</li> <li>6. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения.</li> </ol> <p>Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</li> <li>8. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.</li> <li>9. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др.</li> <li>10. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода.</li> <li>11. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.</li> <li>12. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ.
Уметь	– уметь применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)	<p>Примерные практические задания:          Translate into Russian.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In such conflict, traditions play a special role, since they can <b>be mobilized to provide</b> an ultimate justification for one's view of the globe.</li> <li>2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities <b>to construct</b> collective goals and devise the means or programs <b>to produce</b> them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value.</li> <li>3. The government could <b>have long denied</b> democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy.</li> <li>4. What it means <b>to live</b> in this place, and how it must <b>be ordered</b>, become universal questions.</li> <li>5. To <b>bring</b> both the challenge and the calling into a stable synthesis, <b>to create</b> a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would <b>have amazed</b> those of the twentieth.</li> <li>6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, <b>to be followed</b> by a new period of accumulation.</li> <li>7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these <b>to reshape</b> the world in their capitalist image.</li> <li>8. States can <b>appeal</b> to a universal doctrine of nationalism <b>to legitimate</b> their particularizing claims to sovereignty and cultural distinction.</li> <li>9. The terrorists claim <b>to be aiming</b> at the end of the war as their ultimate objective.</li> <li>10. Peace loving people of the world should <b>have prevented</b> such large-scale calamities as World War I and World War II.</li> <li>11. World-cultural standards create strong expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily <b>provoke</b> world-societal reactions</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>seeking <b>to put</b> things right when individuals, companies, or states violate those standards.</p> <p>12. This is the most far-reaching programmatic document <b>to have come</b> from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight.</p> <p>13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; <b>to close</b> it, new global institutions will be needed.</p> <p>14. The operation could not <b>have been planned</b> unless the military obtained full knowledge of the capabilities of the enemy.</p> <p>15. The inventor insisted <b>to have been working</b> on this invention for two years before making it known to the public.</p>
Владеть	– владеть навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового	<p>Примерные практические задания: Переведите на русский язык:</p> <p>The Chinese ‘Three World’ theory, discussed earlier in this book, was part of a political response in the mid-1970s to exclusion. It proposed the formation of China’s own political alliances and blocs, in the face of exclusion or marginalisation from others. Even after the <i>rapprochement</i> with the US in 1971 and 1972, and the assumption of its UN Security Council seat, Chinese suspicions of the superpower world were high. However, it took the Chinese even longer to gain entry to the world’s global economic institutions. The US, in particular, were reluctant to allow this. And, even with eventual entry, China’s almost default foreign policy strategy kicked in with plans to form its own very alternative global economic structures. It was prepared to do this at great cost – but it hoped for very great long-term returns, not only economically, but in terms of the political leverage that economic hegemony would bring.</p> <p>The post-World War II architecture included institutions for cooperation (e.g. the UN), for close quarter collaboration (e.g. what became the EU), for what was called ‘harmonisation’ (e.g. the Organisations for Economic Co-operation and Development (OECD)). This was apart from the financial institutions (e.g. the World Bank and IMF) which were formed for highly constrained but effective forms of economic regulation to accompany the facilitation of capital flows. Here, the circulation of capital became more</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>important than its mere accumulation. As long as it was a circulation dominated by the West, all was well with the World Bank and IMF. We shall return shortly to that. The practice of 'harmonisation' in the OECD was one where capitalist countries, by consultation and research, did not develop too far apart from one another, and each was able to remain fiscally in touch with the others at all times. In many ways it was the OECD that furnished the post-war triumph of global capitalism and prevented it from being a house that could have fallen apart.</p>
<p><b>ПК-10</b> - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>		
<p>Знать</p>	<p>- знать систему эквивалентности в рамках письменного перевода;          – - грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода</p>	<p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термины в тексте.</li> <li>2. Компрессия в переводе на ИЯ как прием устранения семантической и логической избыточности. Соотношение длины оригинала и перевода. Способы достижения лаконизма при переводе с РЯ на ИЯ.</li> <li>3. Ситуация «говорения» и отражение в переводе на ИЯ прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Расхождения в пунктуационном оформлении прямой речи между РЯ и ИЯ.</li> <li>4. Модальность реальности – нереальности в РЯ и ИЯ.</li> <li>5. Проблемы перевода, связанные с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в РЯ и ИЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.) Проблема передачи русских родовых форм.</li> <li>6. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов. Юмор в переводе.</li> <li>7. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?</li> <li>8. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова?</li> <li>9. Неологизмы. Способы образования неологизмов и их перевод на русский язык.</li> </ol>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>10. Сокращения. Аббревиатуры.</p> <p>11. Что такое конверсия? Особенности перевода.</p> <p>12. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода.</p> <p>13. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.</p> <p>14. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания.</p> <p>15. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод.</p> <p>16. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе.</p>
Уметь	– уметь распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе	<p>Примерное практическое задание:</p> <p style="text-align: center;"><u>Бэкхем покинет «Реал»</u></p> <p>Экс-капитан сборной Англии по футболу Дэвид Бекхэм покинет мадридский клуб «Реал» по окончании этого сезона. Контракт с футболистом продлен не будет.</p> <p>Как передает британский телеканал «СкайНьюз», об этом объявило руководство испанского клуба, которое не намерено продлевать контракт с 31-летним английским футболистом.</p> <p>Бекхэм перешел из английского «Манчестер Юнайтед» в Королевский клуб летом 2003 года. Полузащитник «Реала» на протяжении долгих лет играл за национальную команду Англии, но с приходом на пост главного тренера Стивена Макларена после чемпионата мира 2006 года в Германии перестал получать приглашения в сборную, напоминает РИА «Новости».</p>
Владеть	– владеть системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Россия успешно завершила испытания комплекса артрязведки «Пенициллин»</p> <p>Государственные испытания нового комплекса звукотепловой артиллерийской разведки 1Б75 «Пенициллин» успешно завершены, сообщили «РИА Новости» в пресс-службе холдинга «Росэлектроника», входящего в</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>«Ростех». «Поставка первых двух образцов запланирована на 2020 год»,— рассказали в пресс-службе.</p> <p>«Пенициллин» за пять секунд способен определить при помощи звука источник выстрела на полосе в 25 километров. Комплекс засекает шум и кинетическую энергию через четыре звукотепловых локатора, оптико-электронного модуля и стабилизационной платформы. Он оснащен шестью обычными и шестью тепловизионными камерами для высокоскоростной сортировки информации. Кроме того, установка может находить новые цели, которые ранее никогда не обнаруживались, например, реактивные системы залпового огня и зенитные тактические ракеты. Впервые комплекс был показан на выставке «Армия-2018».</p> <p>Холдинг сообщил о результатах испытаний после того, как эксперты американского NationalInterest назвали российский «Пенициллин» серьезной угрозой для артиллерии армии США. Издание отметило, что работа российского комплекса отличается от американского US Hughes AN / TSQ-51 или шведско-норвежского ARTHUR. «"Ростех" уверен, что эта система под названием "Пенициллин" станет революцией в артиллерийской разведке так же, как ее тезка произвел революцию в медицине»,— написал NationalInterest.</p>
<p><b>ПК-12</b> - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		
Знать	– знать систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; системой последовательного и устного перевода	<p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности и перевод.</li> <li>2) Особенности двустороннего перевода.</li> <li>3) УПС. Особенности и сложности.</li> <li>4) Аннотирования и реферирования.</li> <li>5) Особенности синхронного перевода.</li> </ol>
Уметь	– уметь опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической	<p>Примерные практические задания:</p> <p><b>Упражнение 1: Actasaninterpreter:</b></p> <p>- Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не</p>



Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	эквивалентности	<p>могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Please, feel free to ask what ever question you are not clear about.</li> <li>- Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом.</li> <li>- Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”.</li> <li>- Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Этоотноситсяквозрасту?</li> <li>- Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration.</li> <li>- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?</li> <li>- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature of by conventions in three fourths of the States.</li> <li>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</li> <li>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26<sup>th</sup>, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</li> <li>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</li> <li>- To m deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</li> </ul>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, авчемконкретнозаключаетсяихдеятельность?</p> <p>- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arose from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.</p> <p>- выполнение переводов различных текстов из информационных источников;</p>
Владеть	– владеть системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	<p>Примерные практические задания:</p> <p>Выполните устный последовательный перевод текста:</p> <p>Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.”</p> <p>The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war.</p> <p>In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war. Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”</p> <p>“We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.</p> <p>Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.
<b>ПК-14</b> - владение этикой устного перевода		
Знать	<p>- знать нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода</p> <p>– системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры</p>	<p>Вопросы к экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Роль фоновых знаний устного переводчика.</li> <li>2. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.</li> <li>3. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика.</li> <li>4. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.</li> <li>5. Принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях. СП на конференциях с более чем с двумя рабочими языками. Организация СП через «пилотирующий» язык.</li> <li>6. Роль фоновых знаний и знания конкретной речевой обстановки в правильном прогнозе переводчика.</li> <li>7. Принципы коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.</li> </ol>
Уметь	<p>– уметь соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода</p>	<p>Примерные практические задания:</p> <p><b>Упражнение 1:</b> Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков. (В процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков).</p> <p><b>Упражнение 2:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор.</p> <p><b>Упражнение 3:</b> Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>президенту. Переведите весь разговор с обоих языков.</p> <p><b>Упражнение 4:</b> Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор.</p>
Владеть	– владеть системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им устного перевода	<p>Примерные практические задания: Подготовить доклады/устные ответы на следующие темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.</li> <li>2. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).</li> <li>3. Ознакомление с историей профессионального СП в нашей стране и за рубежом.</li> <li>4. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода в условиях семантической неопределенности в тексте оригинала.</li> <li>5. Прагматика СП. Вероятное прогнозирование при СП.</li> </ol>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

- Зачёты – 5 и 6 семестр
- Экзамен – 7 семестр

**Зачет в 5 семестре:**

**Письменная часть:**

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут).
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут).

**Устная часть:**

- 1) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (до 800 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текст в аудиозаписи по изученной тематике 1 мин. звучания).

**Зачет в 6 семестре:**

**Письменная часть:**

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1200 знаков за 90 минут) с элементами анализа.
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (до 1000 знаков за 90 минут).

**Устная часть:**

- 1) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (до 1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Перевод с листа с РЯ на ИЯ (до 1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 3) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ + перевод текста в аудиозаписи по изученной тематике 1.5 мин. звучания.

**Экзамен в 7 семестре:**

**Письменная часть:**

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1300 знаков за 90 минут)..
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 1200 знаков за 90 минут)

**Устная часть:**

- 1) Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (1200 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 3) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ + перевод текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС.

**Критерии оценки по письменному переводу:**

«Отлично» - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также другие технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок.

«Хорошо» - допускается до 4-х неполных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая

ошибка и другие нарушения).

«**Удовлетворительно**» - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и другие нарушения).

«**Неудовлетворительно**» - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и другие нарушения).

#### **Критерии оценки для зачета:**

На оценку «**зачтено**» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «**не зачтено**» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.

#### **Критерии оценки для экзамена:**

На оценку «**отлично**» – студент в полной мере владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в полном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; владеет системой последовательного и устного перевода; в полной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в полной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**хорошо**» - студент показывает средний уровень сформированности компетенций, т.е. в достаточном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в достаточном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в достаточной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в достаточной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**удовлетворительно**» - обучающийся показывает пороговый уровень сформированности компетенций, т.е. в ограниченном объеме владеет навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового; в ограниченном объеме знает систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; в ограниченной мере умеет опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; в ограниченной мере владеет системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.

На оценку «**неудовлетворительно**» - результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки при переводе простых текстов.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) Основная литература:

1. Баклыкова, Т. Ю. BusinessIndustry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

### б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания представлены в Приложении 1

### г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017	11.10.2021 27.07.2018
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

1) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: [https://elibrary.ru/project\\_risc.asp](https://elibrary.ru/project_risc.asp)

2) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <https://dlib.eastview.com/>

3) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL:

<https://scholar.google.ru/>

4) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам  
URL: <http://window.edu.ru/>

5) Российская Государственная библиотека. Каталоги  
<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

6) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова  
<http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp>

7) Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>

#### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:**

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Доска, мультимедийный проектор, экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.



## **Методические указания по дисциплине «Практикум устного и письменного перевода»**

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста. Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).
2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.
5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки иностранных учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

По дисциплине «Практический курс перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.

4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
2. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
3. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
4. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Примеры практических заданий.

#### **Упражнение 1.**

##### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА:**

Найдите переводческие решения для перевода следующих предложений: 1. There we are likely to see an inhospitable land of rocks and crazily precipitous crags and mountains under a big sky. 2. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing -- being. 3. The millennia pass and the big round eyes of fish stare at the various shapes in this corner of the subaqueous universe. 4. When we, human beings, can stop using language or when we can use it to cope purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. 5. When we sit quietly with the same unselfconscious concentration, we also generate organismal joy. 6. Eight hundred years ago Toba, a Japanese artist, painted a long scroll with many scenes of apes and frogs and rabbits and deer frolicking; in this scroll, for example, a frog sits cross-legged in a 'sacred' place, as if he were the Buddha or a Buddhist abbot. 7. Many of us tend to think of life as a parade, something planned to be a triumph of artifice over nature.

#### **Упражнение 2.**

Переведите следующие предложения на английский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц. 1. Попытки Петра найти посредников в переговорах со Швецией не увенчались успехом. 2. Во время похода шведскую армию восторженно приветствовали местные протестанты. 3. Все это время его терзали сомнения. 4. Он мечтал разделить блистательную славу с победителем, а выбрал свою гибель. 5. Поляки были в своем репертуаре -- вечные интриги, зависть, метание из стороны в сторону. 6. Одна за другой терпели крах все его надежды. 7. Жестокий, смертоносный огонь артиллерии в клочья разметал вражеские шеренги на левом фланге. 8. Большинство ее портретов изображают пышущую здоровьем белогрудую даму с черными как смоль волосами и выразительным ртом. 9. Силы нации нужно было беречь, а не ввязываться в новые сумасбродные авантюры. 10. Он буквально засыпал своего предполагаемого патрона всевозможными предложениями и идеями.

#### **Упражнение 3.**

Переводконструкцийсинфинитивом 1. Mr Woodcock was the first to speak at the conference, but he was excused owing to a very bad cold. (The Times) 2. June saw the President freeze the assets of Germany and Italy in this country. (Mew York Times) 3. As machines take

more and more of the jobs of men the coming years will see more people join the ranks of unemployed. (Daily Worker) 4 The Security Council is given the power to decide when a threat to peace exists without waiting for the war to break out. (The Guardian) 5. The day seemed endless. Roper, thinking that hours had passed, would look at his watch only to find that scarcely an hour had gone by. (W. Somerset Maugham, The Hour before the Dawn) 6. He was in pain. He turned from side to side on the hay trying to make himself comfortable and when he fell asleep it was only to be awakened after a few minutes by the throbbing of his shoulder. (ibid) 7. He dreaded seeing Dora. He longed, he longed desperately for her to have an explanation of (those damning facts. (ibid.) 8. "My dear, it's no good fooling ourselves. We shall never be able to live here after the war. We shall be as poor as church mice. The life we knew and loved had gone never to return. (ibid.) 9. The reactionaries know, it is written clear in history, wherever the workers accept Communist leadership the landlords and capitalists go down never to rise again. (W. Foster) 10. She's very nervous. That's another reason why I hated like hell for her to know I got the axe again. (J. M. Salinger, The Catcher in the Rye)

#### **Пример предпереводческого анализа**

Текст PRECAUTIONS: Before taking abacavir, tell your doctor or pharmacist if you are allergic to it; or if you have any other allergies. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist your medical history, especially of: pancreatitis from using other HIV medicines, high blood fat levels (triglycerides), liver problems (e. g., hepatitis B or C, cirrhosis), alcohol use. If you stop using abacavir even for a short time and then restart the drug, you have an increased chance of developing the very serious (possibly fatal) allergic reaction. Do not stop treatment unless directed by your doctor. Before restarting abacavir, consult your doctor or pharmacist, and be sure you have easy access to medical care. Also make sure you know the symptoms of this allergic reaction (listed in the Warning section and the warning card provided with this medication). Caution is advised when using this drug in children because they may be more sensitive to the effects of the drug, especially the increased risk of pancreatitis. Kidney function declines as you grow older. This drug is removed by the kidneys. Therefore, caution is advised when using this drug in the elderly because they may be more sensitive to the effects of the drug. This medication should be used only when clearly needed during pregnancy. However, HIV medicines are now usually given to pregnant women with HIV. This has been shown to decrease the risk of HIV transmission to the baby. Abacavir may be part of that treatment. Discuss the risks and benefits with your doctor. It is not known if this medication passes into breast milk. Because breast milk can transmit HIV, do not breast-feed. DRUG INTERACTIONS: Your healthcare professionals (e.g., doctor or pharmacist) may already be aware of any possible drug interactions and may be monitoring you for it. Do not start, stop or change the dosage of any medicine before checking with them first. Before using this medication, tell your doctor or pharmacist of all prescription and nonprescription / herbal products you may use, especially of methadone. This medication must not be taken with other medications that contain abacavir. Check the labels on all your other prescription medications to make sure they do not contain abacavir. If you have any questions, consult your doctor or pharmacist. This document does not contain all possible interactions. Therefore, before using this product, tell your doctor or pharmacist of all the products you use. Keep a list of all your medications with you, and share the list with your doctor and pharmacist.

#### **Анализ текста**

Анализируется текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Объем текста 2 573 печатных знака (без пробелов), 416 слов. В тексте описываются меры предосторожности при приеме лекарственного препарата абакавир (abacavir) и взаимодействие его с другими препаратами. Основной лексический фон в данном тексте представлен общеупотребительной лексикой (easy, take, stop, use, time, make sure, direct, section, provide, advise, children, elderly, given, women) и лексикой общенаучного описания (levels, problems, access, increase, effects, sensitive); соотношение

между ними смещается в сторону первой. В тексте в достаточном количестве (до 15 %) присутствуют термины, относящиеся к области медицины и фармакологии (pancreatitis, triglycerides, hepatitis B, dosage, medicine, methadone). Термины структурно просты (не более трех компонентов — bloodfatlevels) и по большей части деспециализированы (allergicreaction, kidney, liver, alcohol, pregnancy, dosage).

Эмоциональная лексика в тексте отсутствует, оценочная лексика в основном нейтральна (high, increased, easy, decline), эмоциональная оценка (veryserious, fatal) ограничивается оценкой интенсивности аллергических реакций.

Текст в целом атемпорален, в нем представлены сказуемые в PresentIndefinite (tell, have, stop, consult, isadvised). Случаи отклонения от основного типа темпоральности — сказуемые в PresentPerfect (hasbeenshown) и PresentContinuous (maybemonitoring) — не оказывают серьезного влияния на общую тенденцию. В первом случае речь идет о полученных результатах, во втором — о действии (наблюдении), которое может происходить в данный момент времени. В тексте присутствуют сказуемые в страдательном залоге (is advised, is removed, should be used, are given, has been shown), безличные предложения (It is not known). Характерной особенностью текста являются глаголы в повелительном наклонении (do not breast-feed, Do not start, Discuss the risks, Do not stop) и модальные глаголы (may be more sensitive, must not be taken, should be used). Используются местоимения you, your (your doctor, if you have any other allergies, If you stop using, Your healthcare professionals, may be monitoring you).

Синтаксический текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений. Из графических средств присутствуют косая черта (nonprescription / herbalproducts) и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые — e. g.) Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае термины, например, abacavir), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым. Отсутствие в тексте вводной информации показывает, что данные разделы являются частью гипертекста.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В тексте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика общенаучного описания, термины, атемпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов), а также предписывающая и эмоциональная информация (модальные глаголы, повелительное наклонение, личные и притяжательные местоимения, используемые для обращения к реципиенту текста). Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области (признаки адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии). Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения и предписать связанные с ними действия, регламентируя деятельность человека в определенной области (медицина, фармакология). Таким образом, анализируемый текст является отрывком из аннотации к медикаменту.

### **Стратегия перевода текста**

Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти. Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной, эмоциональной и предписывающей информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими

соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и общеупотребительной лексики, эквивалентные соответствия при передаче терминов (для передачи названия аннотируемого препарата рекомендуется транслитерация). Будет использовано незначительное количество грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций. Особое внимание следует обратить на глаголы в повелительном наклонении и средства обращения к реципиенту. При передаче данных структур нужно учесть, будет ли этот текст использоваться как аннотация к лекарству или как часть рекламного буклета. В первом случае из текста необходимо убрать «личностный компонент» в соответствии с правилами оформления аннотаций к медикаментам на русском языке (Do not stop treatment unless directed by your doctor. — До консультации с врачом / без разрешения врача прекращать лечение не рекомендуется). В приведенном примере глагол в повелительном наклонении (Do not stop treatment) был заменен на инфинитив в сочетании с глаголом в пассивном залоге (прекращать лечение не рекомендуется), при этом эффект общения с реципиентом исчез. Подобные изменения будут сопровождаться большим количеством переводческих трансформаций. Если текст станет частью рекламного буклета, обращения к реципиенту нужно сохранить (Не прекращайте лечения, не посоветовавшись с врачом). Пример предпереводческого анализа № 2 Текст 76.

**Растворимость.** Растворимостью называется свойство вещества растворяться в том или ином растворителе. Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора. Поэтому численно растворимость может быть выражена теми же способами, что и концентрация, например, процентным отношением массы растворенного вещества к массе насыщенного раствора или числом молей растворенного вещества, содержащимся в 1 л насыщенного раствора. Часто растворимость выражают также числом единиц массы безводного вещества, насыщающего при данных условиях 100 единиц массы растворителя; иногда выраженную этим способом растворимость называют коэффициентом растворимости.

Растворимость различных веществ в воде изменяется в широких пределах. Если в 100 г воды растворяется более 10 г вещества, то такое вещество принято называть хорошо растворимым; если растворяется менее 1 г вещества — малорастворимым и, наконец, практически нерастворимым, если в раствор переходит менее 0,01 г вещества. Принципы, позволяющие предсказать растворимость вещества, пока еще неизвестны. Однако обычно вещества, состоящие из полярных молекул, и вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях (вода, спирты, жидкий аммиак), а неполярные вещества — в неполярных растворителях (бензол, сероуглерод). Растворение большинства твердых тел сопровождается поглощением теплоты. Это объясняется затратой значительного количества энергии на разрушение кристаллической решетки твердого тела, что обычно не полностью компенсируется энергией, выделяющейся при образовании гидратов (сольватов). Прилагая принцип Ле Шателье к равновесию между веществом в кристаллическом состоянии и его насыщенным раствором  $\text{Кристалл} + \text{Растворитель} \rightleftharpoons \text{Насыщенный раствор} \pm Q$ , 13 приходим к выводу, что в тех случаях, когда вещество растворяется с поглощением энергии, повышение температуры должно приводить к увеличению его растворимости. Если же, однако, энергия гидратации (сольватации) достаточно велика, чтобы образование раствора сопровождалось выделением энергии, — растворимость с ростом температуры понижается. Это происходит, например, при растворении в воде щелочей, многих солей лития, магния, алюминия.

#### **Анализ текста**

Анализируется текст «Растворимость» объемом 2 190 печатных знаков (с пробелами), 270 слов. Автор, источник и год издания анализируемого текста неизвестны. В тексте дается краткая информация о таком свойстве вещества как растворимость. Характеризуются способы выражения растворимости. Приводится

классификация веществ по степени растворимости в воде. Достаточно большое внимание уделяется энергетическим процессам при растворении веществ. Содержание текста говорит о том, что область знания, к которой он относится, — химия. Данный текст, предположительно, является частью гипертекста. Об этом говорит, во-первых, наличие номера (параграфа, раз- дела?) перед названием текста (76), во-вторых, незавершенность текста: нет выводов, заключения. Основной лексический фон текста представлен лексикой обще- научного описания (растворяться, мера, вещество, отношение, число, переходить, сопровождаться, компенсироваться, энергия, случай, вывод, температура, насыщать и т. д.). В тексте встречается большое количество терминов (до 20 %). Термины структурно простые — от одного (растворимость, раствор, моль, теплота) до двух компонентов (безводное вещество, коэффициент растворимости, полярные молекулы, твердое тело). Ряд терминов можно отнести к деспециализированным (вода, спирт, растворитель). Эмоциональная лексика в тексте отсутствует. Оценочная лексика — нейтральная (хорошо в словосочетании хорошо растворимый). Анализируемый текст атемпорален (для всех глаголов-сказуемых характерна форма настоящего времени — сопровождается, 14 объясняется, происходит). Присутствуют сказуемые в страдательном залоге (может быть выражена), есть безличные (называется, принято, объясняется, компенсируется) и неопределенно-личные формы (выражают, называют). Экспрессивные синтаксические структуры отсутствуют. Порядок слов в предложениях в основном нейтральный прямой. Наблюдается незначительное количество инверсий (Мерой растворимости вещества в данных условиях служит концентрация его насыщенного раствора). Синтаксически текст достаточно разнообразен: присутствуют простые и сложные предложения, причем сложных — больше, среди них встречаются сложносочиненные и сложноподчиненные (придаточные обстоятельства, определения). В ряде случаев наблюдается неполнота синтаксических структур (вещества с ионным типом связи лучше растворяются в полярных растворителях... а неполярные вещества — в неполярных растворителях...). В тексте присутствуют графические средства оформления (скобки, разрядка, курсив). В скобках приводятся примеры, разрядкой выделяется термин коэффициента растворимости, курсивом выделяется определение меры растворимости. В тексте присутствуют средства повышения плотности передаваемой информации — условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты). Явных интертекстуализмов в тексте нет, однако присутствует ссылка на принцип Ле Шателье. Информация в тексте излагается логично и последовательно. Логическая связь в тексте обеспечивается ключевыми словами (термины раствор, растворимость и др.), средствами связи (поэтому, однако и т. д.). Таким образом, анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В данном тексте наблюдается абсолютное преобладание когнитивной информации (лексика общенаучного описания, термины, нейтральная оценочная лексика, абстрактная лексика, атемпоральность, безличные и неопределенно-личные предложения, 15 отсутствие экспрессивных синтаксических структур, нейтральный порядок слов, средства повышения плотности передаваемой информации, логичность и последовательность изложения фактов). Источник и реципиент текста групповой (передается научная информация в определенной сфере). Степень профессиональной компетенции реципиента по сравнению с источником низкая (попытка адаптации информации: использование простой, частично деспециализированной терминологии, разъяснение значения части терминов, графические средства выделения более значимой информации). При этом относительная синтаксическая сложность текста и отсутствие разъяснений ряда терминов (сольваты, принцип Ле Шателье и т.д.) говорят о том, что определенным уровнем компетентности в данной области реципиенты обладать должны. Вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что коммуникативное задание текста — передать систематизированные сведения в определенной области знаний и повысить уровень компетентности реципиента. Таким образом, анализируемый текст «Растворимость» относится к информационно-терминологическим учебно-научным

текстам и является частью учебника по химии. Реципиентами данного текста, вероятно, являются ученики старших классов средней школы и студенты младших курсов вуза. Стратегия перевода текста Данный текст полностью переводим, поскольку он не содержит «непереводимых» компонентов — эмфатических и эмоциональных конструкций, этнографических реалий, имен собственных и названий, которые трудно найти, новых терминов, перевод которых отсутствует в словаре. Главной задачей при переводе данного текста является полная передача когнитивной информации, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода. Основными переводческими соответствиями будут вариантные соответствия при передаче лексики общенаучного описания и эквивалентные соответствия при передаче терминов. Будет использовано незначительное количество синтаксических 16 (предложение с обратным порядком слов и компенсация неполноты синтаксических структур) и грамматических (передача безличных и неопределенно-личных форм пассивом) трансформаций.